

РЕЗЮМЕ

Переводчик с/на китайский язык

Языковая пара:

**Китайский ↔ русский (устный перевод:
последовательный и синхронный)**

Китайский ↔ русский (письменный перевод)

Воропаев Николай Николаевич

мобильный тел.: +7-903-125-44-60

эл. почта: tianyu@mail.ru или voropaev@vokitai.ru

веб-сайт: www.vokitai.ru

Телефон переводчика заместителя/партнёра Ма Тянь Юй
+7-917-552-31-61. (гражданка РФ). Почта madrina@mail.ru

- Родной язык – русский. Свободно владею китайским языком.
- 28-летний опыт работы устным и письменным переводчиком.
- Опыт работы в международных проектах в Китае и России в качестве переводчика китайского языка и представителя.
- Перевод официальных встреч и деловых переговоров на уровне региональных и федеральных министров, председателей советов директоров и президентов компаний.
- Перевод технических узкоспециальных совещаний и презентаций.
- Опыт перевода на очных ставках, допросах и на судебных заседаниях по уголовным и административным делам.
- Опыт синхронного перевода 20 лет.
- Опыт быстрого овладения узкоспециальной терминологией.
- Владею обширным словарным запасом лексики общетехнического характера на китайском языке.

Опыт работы устным переводчиком с 1997 года. Работал на различных российско-китайских мероприятиях, в том числе в

рамках ШОС, БРИКС+ и Комиссии по подготовке регулярных встреч глав правительств России и Китая.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Опыт работы

- с 03.2012 как совместитель, с 01.2017 по н/в штатный сотрудник Института языкознания Российской академии наук, отдел языков Восточной и Юго-Восточной Азии, научный сотрудник, кандидат филологических наук (2012).
- 02.2013-04.2016 ООО «Первый Чешско-Российский Банк», помощник Председателя Наблюдательного Совета.
- 11.2011-12. 2012 Российская академия народного хозяйства и государственной службы при президенте Российской Федерации, кафедра иностранных языков, старший преподаватель.
- 12.2005-11.2011 ООО НПЦ «Стройтех», Москва, помощник генерального директора, переводчик с китайского языка.
- 11.2000-11.2005 ООО «Поху», ООО «Бовэйсинь» (г. Томск, 100% китайские инвестиции) – экспорт лесоматериалов, ВЭД. Переводчик с китайского языка/заместитель генерального директора.
- 08.2001-11.2005 Томский политехнический университет, Институт языковой коммуникации. Старший преподаватель. С 2004 года – доцент.
- 1999-2000 Забайкальский государственный педагогический университет, факультет иностранных языков. Ассистент кафедры китайского языка.
- 1998-1999 Содействие представителям деловых кругов Китая на Украине (китайская медицина, ресторанный бизнес). Переводчик с китайского языка/представитель.
- 1997-1998 Читинский государственный технический университет, гуманитарный лицей. Преподаватель китайского языка.
- 1997 Переговоры на уровне ректората университета. Переводчик с китайского языка.
- 07-09 1997 Переводческая практика в Цицикарской внешнеторговой промышленной компании (КНР, г. Цицикар провинции Хэйлунцзян). Стажёр.

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

Экономика и управление

системы управления бизнесом; материалы для бизнес-семинаров; консалтинг; внешнеэкономическая деятельность; управление персоналом; техника безопасности на производстве; международное экономическое сотрудничество; инструкции и руководства по обслуживанию; менеджмент; охрана и гигиена труда, безопасность труда и охрана природы; управление производственными процессами; закупки и тендеры; проектная документация; государственное управление; стратегическое планирование; стратегическая стабильность; управление городским хозяйством; ВТО

Финансы и бизнес

бухгалтерский учет и аудит; реклама и взаимодействие со СМИ; годовые отчеты; заключения аудиторских компаний; банковское дело и финансы; строительство; стоимостная оценка компаний; пластиковые карточки; долговое финансирование; юридическая и финансовая экспертиза; акции и акционерный капитал; финансовый анализ; финансовые документы; финансовые инструменты; финансовая отчетность; валютные рынки; проектирование, строительство и эксплуатация гостиниц; страхование; аренда и лизинг; маркетинг; банковское обслуживание торговли; ипотечное кредитование; проектное финансирование; недвижимость и застройка; страхование рисков; выездные презентации; биржи; фондовый рынок; технические аудиты

Промышленность и технологии

авиация; авиакосмическая промышленность; автомобильная промышленность; химическая промышленность; угольная промышленность; косметика и парфюмерные изделия; оборона и вооружения; электроника; энергетика; энергосистемы; обувная промышленность; жилищное строительство; жилищно-коммунальное хозяйство; металлургия; горнодобывающая промышленность и минералы; нефтегазовая промышленность; переработка нефти; упаковка; краски и защитные покрытия; целлюлозно-бумажная промышленность; парфюмерия; пластмассы и резина; полиграфия и издательское дело; железнодорожный транспорт; мореплавание и судоходство; космические технологии; сталелитейная промышленность; связь; текстильная промышленность и одежда; транспорт; путешествия и туризм; водоочистка; производство цемента; строительство кирпичных заводов

Техника и машиностроение

химическое машиностроение; гражданское строительство; электротехника; геотехника; организация промышленного производства; машины и инструменты; производственные процессы; кораблестроение; машиностроение; физическая защита, учет и контроль ядерных материалов; радиоактивные отходы; атомная энергетика; нефтепромысловое дело; технические описания и спецификации

Право

противодействие легализации преступных доходов и финансированию терроризма; антимонопольное законодательство; арбитраж; учредительные и регистрационные документы; банковское право; законодательство о банкротстве; гражданское право; договоры и коммерческие предложения; судебные и арбитражные решения; судебная система; финансовое право; интеллектуальная собственность; законодательная деятельность; лицензионные соглашения; морское право; нотариат; патенты, товарные знаки и авторское право; нормативные документы; законодательство о ценных бумагах; налоговое право; прокурорский надзор

Информационные технологии

Компьютеры (аппаратные средства), инженерная документация, руководства пользователя аппаратными средствами, информационные технологии

Медицина

анатомия и физиология; сердечнососудистые заболевания; алкоголизм и наркомания; клинические исследования; инфекционные болезни; стоматология; заболевания желудочно-кишечного тракта; здравоохранение; иммунология;

микробиология; питание; фармацевтика; фармакология; физиология; патологоанатомические исследования; психиатрия; рентгенология; хирургические операции; традиционная китайская медицина

Гуманитарные науки

архитектура; искусство и искусствоведение; дизайн; художественная литература; журналистика; лингвистика; филология; философия; религия

Социальные науки и политика

археология; гражданское общество; демография; дипломатия; образование; мода; география; история; история науки; внешняя политика; политология; политика; психология; профсоюзы

Сельское хозяйство и пищевая промышленность

животноводство; кулинария; производство консервов; рыболовство и защита биоресурсов; флора и фауна; гастрономия; садоводство; ветеринария

Естественные науки

биохимия; биология; науки о жизни; биотехнология; экология и науки об окружающей среде; защита окружающей среды; лесное хозяйство; геология; геомагнитная разведка; геофизика; океанография; сейсморазведка; зоология и энтомология

Индустрия развлечений

аудиовизуальные технологии; кино; досуг; СМИ; мультимедиа; музыка; спорт; театр; ТВ и радио

Фундаментальные науки

химия; материаловедение; математика; физика; статистика

Традиционные практики Китая

цигун; ушу; тайцзицюань; фэншуй

ОБРАЗОВАНИЕ:

УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ	Присвоенная квалификация	Дата выпуска
Забайкальский государственный университет (г. Чита), факультет иностранных языков, китайско-английское отделение.	Учитель китайского и английского языков. Переводчик-референт китайского языка по специальности «филология».	1998 Диплом с отличием
Институт языкознания Российской академии наук, аспирантура, отдел языков Восточной и Юго-Восточной Азии (г. Москва).	Кандидат филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (китайский язык).	2008 Диссертация «Прецедентные имена в китайском дискурсе» защищена в 2012 году

ЧЛЕНСТВО В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ

Член Национальной лиги переводчиков с 2012 года.

ЗАКАЗЧИКИ

Среди заказчиков находятся или находились в различное время следующие организации: Генеральная прокуратура РФ, ООО «Терра Принт», ФГБУ Аппарат общественной палаты РФ, ОАО Центральный научно-испытательный полигон строительных и дорожных машин (ОАО «ЦНИП СДМ»), Центр российско-китайских исследований массовых коммуникаций, журналистики и культуры при МГУ, ЗАО «Компания СИАМ» (контроль и диагностика нефтедобывающих скважин), ООО «Евроконтракт – Высоковольтное оборудование», ИТАР ТАСС Информационное телеграфное агентство России, ОАО «Федеральная сетевая компания Единой энергетической системы», ООО "Руссдрагмет", NHT Global (Natural Health Trends Corp.), Группа компаний «Линарес» (продажа и сервисное обслуживание металлообрабатывающего оборудования), ООО "ЭНЭЛТ.КОМ" (поставка оборудования для электропитания), Группа «Базовый элемент», Институт законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве РФ (ИЗиСП), ОАО «АК «Транснефть», ОАО «НК «Роснефть», Государственная Дума РФ, компания Филипс, Управление делами Президента РФ, компания «Вертолёт России», ОАО «Россети», Министерство энергетики РФ, Министерство транспорта РФ, Министерство юстиции РФ, Министерство регионального развития РФ, Министерство труда и социальной защиты РФ, Российский союз промышленников и предпринимателей, ОАО «РЖД», ОАО «Скоростные магистрали», ООО «Чанъань моторс рус», компания «Делойт», ООО «Зульцер Турбо Сервисес Рус», ФГУП «Почта России», компания «Русал», Федеральная служба государственной статистики РФ, Фонд «Открытые инновации», Центр судебной экспертизы при Министерстве юстиции РФ, Группа «Росстайл», Российский союз товаропроизводителей (РСТ), Евразийский деловой совет (ЕДС ЕврАзЭС) и многие другие.

Некоторые благодарности и рекомендательные письма прошу смотреть на персональном сайте www.vokitai.ru в разделе «рекомендации».

Место проживания: г. Москва.

Некоторые знаковые переводческие проекты в Москве 莫斯科的那些具有里程碑意义的翻译活动

- Российско-Китайский стальной форум «Российский потребитель нержавеющей стали. Экспортные возможности Китая», 21-22 марта 2006 г., синхронный перевод: китайский язык ↔ русский язык.
- Синхронный и последовательный перевод на мероприятиях ШОС и БРИКС+ в 2009 - 2025 гг. (русский язык ↔ китайский язык)

- 7-ое заседание генеральных прокуроров стран-членов Шанхайской организации сотрудничества (синхронный и устный последовательный перевод), апрель 2009 г.
- Встреча Генерального прокурора Российской Федерации Чайки Ю.Я. с Министром общественной безопасности, членом Государственного Совета Китайской Народной Республики Го Шэнкунем, 25 апреля 2013 года, устный последовательный перевод.
- Синхронный и последовательный перевод на заседаниях различных рабочих групп и подкомиссий Российско-Китайской Комиссии по подготовке регулярных встреч глав правительств России и Китая, 2012-2025 гг. (русский язык ↔ китайский язык)
- Встреча министра транспорта Российской Федерации М.Ю. Соколова с председателем Государственного комитета Китайской Народной Республики по делам развития и реформ господином Сюй Шаоши, 13 октября 2014 года, устный последовательный перевод: русский язык → китайский язык.
- Встреча Министра природных ресурсов и экологии Российской Федерации Сергея Донского и Министра охраны окружающей среды Китайской Народной Республики Чэнь Цзинина, 21 апреля 2015 года, устный последовательный перевод: русский язык → китайский язык.
- Встреча Генерального прокурора РФ Чайки Ю.Я. с Главным судьёй, Председателем Верховного Народного Суда Китайской Народной Республики Чжоу Цяном, 07 сентября 2015 года, устный последовательный перевод: русский язык ↔ китайский язык.
- Семинар для членов Российско-Китайского финансового Совета “Современные технологии менеджмента” в Корпоративном университете Сбербанка, 2016 г. (3 дня синхронного перевода: русский язык ↔ китайский язык)
- Серия специальных сессий, организованных ПАО “Сбербанк”, 2016 г. (4 дня синхронного перевода: русский язык ↔ китайский язык)
- Синхронный перевод на Международной конференции «Термические поражения и их последствия» и на V съезде комбустиологов России, 2017 г. (русский язык ↔ китайский язык)

- Серия лекций «Understanding Eurasia» Московской Школы управления Сколково для слушателей Школы управления Guanghai (Китай) 2018 г. (4 дня синхронного перевода: русский язык ↔ китайский язык)
- Синхронный перевод на Международной конференции «Цифровая трансформация: интеллектуальная собственность и блокчейн-технологии», 2018 г., (по приглашению Федеральной службы по интеллектуальной собственности) (русский язык ↔ китайский язык)
- Встреча Министра сельского хозяйства Российской Федерации А.Н. Ткачева с вице-президентом корпорации КОФКО, генеральным директором COFCO International Чи Цзинтао, 5 марта 2018 г., устный последовательный перевод: русский язык → китайский язык.
- VI-й съезд партнеров и менеджеров компании «Додо Пицца», 23 июля 2018 года, синхронный перевод: китайский язык ↔ русский язык.
- Форум Китайско-российского союза высших педагогических учебных заведений «Проблемы и перспективы развития образования в цифровом обществе», 10 октября 2018 года, синхронный перевод: китайский язык ↔ русский язык.
- Встреча главы Администрации технопарка «Чжунгуаньцунь» Чжая Лисиня и возглавляемой им делегации с руководством Фонда «Сколково», 9 апреля 2019 года, устный последовательный перевод: китайский язык ↔ русский язык.
- Первый китайско-российский форум по биофармацевтическим технологиям и деловому сотрудничеству, 27 августа 2019 года, синхронный перевод: китайский язык ↔ русский язык.
- Встреча руководства ПАО «Транснефть» с руководством ООО «Техкомпания Хуавэй» (Huawei Russia), 21 ноября 2019 года, устный последовательный перевод: русский язык → китайский язык.
- Переговоры генерального директора – Председателя Правления Росгеологии Сергея Горькова с Председателем Правления китайской компании Tus-Holdings Ван Цзиу, 15 января 2020 года, устный последовательный перевод: китайский язык ↔ русский язык.

- Видеоконференция «Изучение опыта работы компаний Китая в условиях пандемии коронавируса COVID-19» для руководителей ООО «Севергрупп», 02 апреля 2020 г., синхронный перевод (русский язык ↔ китайский язык)
- Форум «Москва – Пекин-25: новое время, новые возможности», конференция «Развитие транспортной инфраструктуры Москвы и Пекина», 08 декабря 2020 года, синхронный перевод: китайский язык ↔ русский язык.
- Первая международная конференция о рынке автомобильного обслуживания, 22 июня 2021 года, синхронный перевод: китайский язык ↔ русский язык.
- Российско-китайский круглый стол «Проблемы питания и безопасности пищевых продуктов в новую эпоху», МГУТУ им. К. Г. Разумовского, 21 апреля 2021 года, устный последовательный перевод (русский язык ↔ китайский язык)
- XXX Пленарное заседание Международного Координационного совета по трансевразийским перевозкам, 15–16 сентября 2021 г., синхронный перевод (русский язык ↔ китайский язык)
- Видеоконференция генерального директора Госкорпорации «Роскосмос» Д. О. Рогозина и руководителя Китайской национальной космической администрации (КНКА) Чжан Кэцзяня, 22-е заседание российско-китайской Подкомиссии по сотрудничеству в области космоса в формате видеоконференции, 19 октября 2021 года, устный последовательный перевод: русский язык → китайский язык.
- Европейская конференция ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения) по использованию цифровых решений в целях борьбы с НИЗ (неинфекционными заболеваниями), 15 декабря 2021 года, синхронный перевод (русский язык ↔ китайский язык)
- Встреча президента Торгово-промышленной палаты России Катырина С.Н. с председателем Китайского комитета содействия международной торговле (Китайской международной торговой палаты) господином Жэнь Хунбином, 02 июня 2022 года, устный последовательный перевод: русский язык → китайский язык.
- Встреча генерального директора-председателя правления ОАО «РЖД» О.В. Белозёрова и председателя совета директоров Государственной корпорации «Китайские железные дороги» Лу

Дунфу, 21 июня 2022 года, устный последовательный перевод: русский язык → китайский язык.

- Сопровождение Первого заместителя Председателя Государственной Думы РФ Мельникова И.И. во время встреч с Председателем Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей Ли Чжаньшу в ходе его визита в Москву, 9-10 сентября 2022 года, устный последовательный перевод (русский язык → китайский язык)

- 1-е заседание Рабочей группы по разработке технико-экономического обоснования модернизации и развития Центральной линии железной дороги Экономического коридора Россия – Монголия – Китай, 29 июня 2023 года, синхронный перевод (русский язык ↔ китайский язык)

- I Российско-Китайский форум здорового образа жизни, 24-25 июля 2023 года, синхронный перевод (русский язык ↔ китайский язык)

- XI Московская конференция по международной безопасности, 15 августа 2023 года, синхронный перевод (русский язык ↔ китайский язык)

- Встреча Генерального прокурора РФ Краснова И.В. с членом Постоянного комитета Центральной комиссии Коммунистической партии Китая по проверке дисциплины, членом Государственного контрольного комитета Китайской Народной Республики Му Хуньюй (в ранге министра), 14 сентября 2023 года, устный последовательный перевод (русский язык → китайский язык)

- Научная конференция «Российская и китайская кабельная промышленность: состояние, достижения, перспективы», 18 марта 2024 года, устный последовательный перевод (русский язык ↔ китайский язык)

- Церемония открытия выставки «Тибет. Хань Юйчэнь в Третьяковской галерее» с участием министра культуры РФ Любимовой О.Б., интервью художника российским СМИ, 08 апреля 2024 года, устный последовательный перевод: русский язык ↔ китайский язык.

- Саммит модной индустрии БРИКС+ (BRICS+ Fashion Summit), 3-5 октября 2024 года, синхронный перевод (русский язык ↔ китайский язык)

- Международный экспортный форум «Сделано в России», 14 октября 2024 года, устный последовательный перевод (русский язык ↔ китайский язык)
- Международный научно-фантастический симпозиум и выставка «Создавая будущее», 4-6 ноября 2024 года, устный последовательный перевод (русский язык ↔ китайский язык)
- Зимняя конференция рекламного холдинга Group4Media, 05 декабря 2024 года, синхронный перевод (русский язык ↔ китайский язык)
- Форум «Открытый диалог», Национальный центр «Россия», 28 апреля 2025 года, синхронный перевод (русский язык ↔ китайский язык)
- Международная ярмарка онлайн-продаж российских брендов «Сделано в России» в парке «Зарядье», 17 мая 2025 года, устный последовательный перевод (русский язык ↔ китайский язык)
- Международный фестиваль «Интермузей-2025», 21-22 мая 2025 года, синхронный перевод (русский язык ↔ китайский язык)
- Летний Форум Group4Media «Поколения», 01 июля 2025 года, синхронный перевод (русский язык ↔ китайский язык)
- Церемония открытия Представительства Дамин Интернэшнл (大明国际) в России, 15 июля 2025 года, синхронный перевод: русский язык ↔ китайский язык.
- Совещание экспертной рабочей группы ж.д. администраций (железных дорог) государств-членов ШОС, 23 июля 2025 года, синхронный перевод: русский язык ↔ китайский язык.
- Третье заседание Подкомиссии по сотрудничеству в области спутниковой навигации Российско-Китайской Комиссии по подготовке регулярных встреч глав правительств России и Китая, 05 августа 2025 года, синхронный перевод: русский язык ↔ китайский язык.